

**A STUDY OF THE TRANSLATION WORK MADE BY THE
ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA
UNIVERSITY IN TRANSLATION III CLASS
(An Analysis Based on Rochayah Machali's
Theory of Translation Equivalence)**

THESIS



By:

RETNO KRISTIN WAHYUNI

St. N : 079815677

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
AIRLANGGA UNIVERSITY
2004**



**A STUDY OF THE TRANSLATION WORK MADE BY THE
ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA
UNIVERSITY IN TRANSLATION III CLASS**

**(An Analysis Based on Rochayah Machali's
Theory of Translation Equivalence)**

THESIS

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for the Sarjana Degree of the English Department
Faculty of Letters Airlangga University**

By:

**RETNO KRISTIN WAHYUNI
St. N : 079815677**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
AIRLANGGA UNIVERSITY
2004**

TO THE MOST BELOVED *Ibuk* AND *Bapak*

Once and ever since, I will always be in a hunger for your truly fondness. Each misery and torment I feel inside won't never be worth less with your 'true' love and affection.

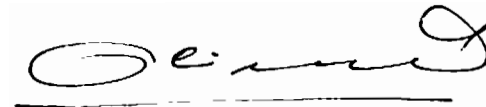
Thank you for still allowing me to love you, and keeping me not so 'far away' from you. I am longing for your warm hug and caress as it used to be. I really do, *Ibuk*. Don't ever let me 'walk away' from you, ever!

I LOVE YOU...

APPROVED TO BE EXAMINED

SURABAYA, 9TH OF JANUARY 2004

THESIS ADVISOR



Drs. HUSEIN SHAHAB

NIP. 130 687 384

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
AIRLANGGA UNIVERSITY**

2004

**ACCEPTED AND APPROVED BY THE BOARD OF EXAMINERS OF
THE ENGLISH DEPARTMENT FACULTY OF LETTERS
AIRLANGGA UNIVERSITY**

THE BOARD OF EXAMINERS ARE:

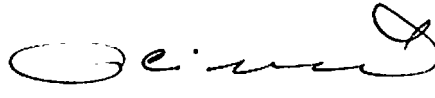
1.



Drs. Jurianto, MEd.

NIP. 131 950 125

2.



Drs. Husein Shahab

NIP. 130 687 384

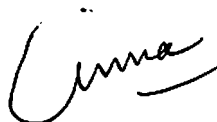
3.



Dra. Sudijah Soedarmo, MA

NIP. 130 687 383

4.



Dra. Anna Dewanti, Dipl. TESL

NIP. 131 558 570

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, this is indeed the best saying I must utter. Above all matters, the greatest praise is thoroughly devoted to Allah SWT the Almighty, and to the most esteemed prophet Muhammad SAW for the entire blessing given. It is also His magnificent gift that enables me to finally accomplish this study.

I dedicate my best gratitude to my thesis advisor, my teacher, and my father as well, Mr. Husein Shahab, for his ongoing care and patience through these hard and difficult moments. I will never be the same as now without your great assistance. There is no exact word that may present my honor to you, Sir, just pieces of my pray, may Allah repay your kindness.

The dedication is also given to Mr. Adiono, who is willing to make a small room for me among his rush. Your friendliness may bear strength to contend with difficulty in carrying out my thesis. I deeply thank you for the knowledge and advice you give me all this time.

Besides, I would like to share my happiness and allow my thankfulness to the whole English Department lecturers and staffs in Airlangga University for their cooperation and willingness in helping me during my academic years. In this moment, notably, I thank my academic advisor, Ms. Sudijah Soedarmo, for not giving up to guide me and be there whenever I do need a hand to go through.

My true apology and uncounted thankfulness are devoted to my beloved Ibuk Nanik Chusnijah and Bapak Djadjoeli for all the love and affection. I will never be able to pay back everything you give me for the rest of my life. Hopefully, I can make you proud of me now and forever. My only Dino (I always yearn for your cute innocent face), and my

sisters Nily (you are my lovable 'disturber' and best friend indeed) and Mbak Dini (stop wandering, will you?), it is truly a beautiful blessing to have you all as a part of my life.

For the one who keeps standing still 'till the last step, Mas Heru, I just do not know what to say. This is the most momentous occasion for both of us. I realize that every strict attitude you do me does me good in my next steps in the future. I thank you for not getting bored, especially against my stubbornness, for holding me when I am down, and for sharing love and care with me. I do hope we can successfully finish what we have started already. *I love you more than ever !!!*

My life will not be that perfect as now without my endless friends beside me. Sali, Arum, Ilil, Kiki, and Rien, your lovely friendship wakes me up that we certainly cannot live by our own. You all teach me how to live deservedly without annoying other people. I thank you for sharing me laughter and tear 'till now on. To Lina, you are still my best friend, stay the same! Especially to Papa Baby, your warmth and simplicity make me feel comfortable to sit beside you. Your affection opens my eyes that new friendship you offer is as beautiful as I have now. To Kadji, Abang Cheky and Akang Santos, thank you for kindly being my generous peers and supporters. To Hanim—my cousin, Nophita, Lucia, Yusi, and Nophie, thank you for the support you give me. Dewi, you owe me nothing, but sharing the joy and laughter after hardship times. To all members of KS 28D, the sleepers (Husnul and Mbak Een), Mommy Zulfa, and specially to my 'little cinderella' (Mbah Elok), what a colorful life! Keep cheerful, keep singing, and stop shouting please! To the '97ers, I hope you all succeed in every way you choose. Finally, to the rest of '98ers, I am really delighted to meet you and walk on together during our study.